

El tercer trabajo realizado por el señor DIETER REICHARDT, parte del estudio de Montoliú *Ramón Llull, trobador* al que agrega algunas sugerencias.

Estudios Lulianos ha obrado con gran comprensión al publicar estos trabajos noveles y, por ello, quiero testimoniar mi gratitud al Rector de la *Maioricensis Schola Lullistica* y Director de dicha publicación, doctor Garcías Palou.

J. NAVARRO

Universität Hamburg

Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut

I

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN ALEMANA DE LUDWIG KLAIBER DEL «LIBRO DE AMIGO Y AMADO»¹

Se puede constatar que la traducción en general es buena, sobre todo en cuanto a la interpretación y la comprensión de la obra. Se debe tomar en cuenta que algunos pensamientos de Llull se dejan interpretar mejor que traducir exactamente. Sin embargo hay algunas diferencias entre la obra y la traducción alemana en las cuales el concepto sufre cambios de sentido que no serían necesarios y que podrían evitarse a nuestro juicio. En otros casos el concepto original resulta tan cambiado, que el significado luliano primitivo queda casi irreconocible.

Aquellos pasajes que, a nuestro juicio, son susceptibles de mejor traducción pueden clasificarse de la siguiente forma:

- I. Ampliación del concepto traducido.
- II. Reducción del concepto traducido.
- III. Conversión de un concepto dinámico en estático y viceversa.

¹ LUDWIG KLAIBER, *Das Buch vom Liebenden und Geliebten*, Verlag Otto Walter AG Olten, 1948. Klaiber traduce siguiendo la edición de Galmés (Mallorca, 1914). Fuera de la obra traducida el libro contiene una biografía de Llull; una introducción a la obra, titulada «La Mística del Libro de Amigo y Amado»; y además notas bibliográficas que se dividen en los grupos siguientes: 1) sobre la biografía de Llull, 2) sobre las obras de Llull, 3) sobre el «Libro de Amigo y Amado»: a) los originales, b) las traducciones, c) literatura secundaria.

- IV. Sustitución de un concepto activo por otro pasivo y viceversa.
- V. Diferencias a causa del uso de otras formas gramaticales.
- VI. Traducciones libres.
- VII. Traducciones inexactas.
- VIII. Versículos en los cuales coinciden casos de los grupos señalados.
- IX. Casos especiales.

En este breve trabajo sólo se hará referencia a los casos más importantes de cada grupo. En cada uno de ellos los versículos serán tratados de la manera siguiente:

Bajo a) aparece el versículo original catalán;² sigue la traducción de Klaiber (b), traducida al español literalmente (c), y luego la traducción alemana que nos parece más adecuada al versículo español (d).

I. Ampliación del concepto traducido

- a) 32.³ ...E les condicions de l'Amat són que sia vertader, liberal, piadós, just a son amic.
- b) 33.³ ...Und die Bedingungen des Geliebten sind: Er sei wahr, gütig, gnädig und gerecht mit denen, die ihn lieben.
- c) ...con aquellos que le aman.
- d) ...mit seinem Liebenden.
- a) 76. ...E ells demanaren a amor que els vestís e els ornàs de sos afaïsonaments, per ço que fossen a l'Amat pus agradables.
- b) 77. ...Und sie baten die Liebe, dass sie sie mit ihren Eigenschaft-ten kleide und schmücke, damit sie dem Geliebten um so gefälliger würden.
- c) ...con sus propiedades...
- d) ...mit ihren Vorzügen...

«Vorzüge» en el sentido de atractivos, encantos, está más cerca de «afaïsonaments» que «Eigenschaften».

II. Reducción del concepto traducido

- a) 95. ...Repòs l'amic: -Necessitat e amors m'han fet venir veer tes faïçons e tos capteniments.

² Sigo la traducción de MARTÍN DE RIQUER, *Ramón Llull «Libro del Amigo y Amado»*, Juan Flors - Editor, Barcelona, Madrid, Lisboa, 1950.

³ La numeración de los versículos no se corresponde en Klaiber y Riquer, ya que Klaiber divide el versículo 4.º en versículo 4.º y 5.º

- b) 96. ...Der Liebende antwortete: Der Zwang der Liebe liess mich hierher kommen, um Deinen Ruhm und Deine *Herrlichkeit* zu sehen.
- c) grandeza, majestad
- d) *Wesen*

«Herrlichkeit» es solamente una parte, no todo lo que se comprende bajo «capteniments».

- a) 143. ...E si veus amador pobrement vestit, ..., sàpies que en aquell veus salvació e perdurable *benedicció*.
- b) 144. ...Und wenn Du einen Liebenden erblickst, ärmlich gekleidet, ..., wisse, dass Du in ihm Heil und ewiges *Glück* sieshst.
- c) fortuna
- d) *Segnung, Segen*

III. Conversión de un concepto dinámico en estático y viceversa

- a) 10. ...e ja li parle *desirant ses honors*.
- b) 11. ...und ich spreche zu ihm, *indem ich seine Ehre suche*.
- c) ...*buscando* sus honras.
- d) ...indem ich ihm Ehre *wünsche*.

El verbo desear que tiene carácter estático, es sustituido en la traducción alemana por el verbo buscar (suchen) que tiene carácter dinámico. Pasa lo mismo en el versículo siguiente:

- a) 11. ...Repòs: —*Per honrar los honraments* de mon Amat,...
- b) 12. ...Er antwortete: *Um die Ehre* meines Geliebten zu suchen,...
- c) ...*para buscar la honra* de mi Amado...
- d) ...*um die Ehre* meines Geliebten zu ehren. (Traducción literal). Mejor sería: ...um meinem Geliebten *Ehre zu erweisen*...
- a) 149. Cantava l'Amat, e deïa: *Endrecen-se* los meus lloadors en lloar mes valors,...
- b) 150. Der Geliebte sang und sagte: *Es scharen sich* meine Verehrer, um meine Tugenden zu preisen;...
- c) ...: *Júntanse* mis loadores a alabar...
- d) ...: Meine Verehrer *machen sich bereit*, (*machen sich auf den Weg*), um...

El espíritu dinámico es muy característico de Llull y su obra. Se convierte en la traducción alemana en estático. La expresión alemana no plasma con tanta fuerza la situación presentada por Llull.

IV. *Sustitución de un concepto activo por otro pasivo y viceversa*

- a) 54. ...Repòs l'amic: -E miracle és contra amor si l'Amat no desperta l'amic, *puş que l'ha desirat*.
- b) 55. ...Der Liebende antwortete: Und ein Wunder ist est gegen die Liebe, wenn der Geliebte nicht den Liebenden weckt, *der sich nach ihm sehnte*.
- c) ...si el Amado no despierta al amigo, *que (el amigo) lo ha deseado (al Amado)*.
- d) ...dass der Geliebte nicht den Liebenden weckt, *wenn er (Amado) sich nach ihm sehnte (ihm=lo, al amigo)*.

«...der sich nach ihm sehnte» no puede ser, porque se dice antes que el amigo ha olvidado a su Amado. El amigo que en el versículo de Llull es pasivo (duerme) pasa a ser activo en la traducción alemana, y el Amado que es activo (lo ha deseado) se convierte en pasivo.

- a) 70. ...Sens aitals fruits *no es lleixa amor tocar a sos servidors*.
- b) 71. ...ohne solche Früchte *lässt sich die Liebe nicht mit ihren Dienern ein*.
- c) ...*el amor no se mete con sus servidores*.
- d) ...*lässt sich die Liebe nicht von ihren Dienern fassen*.

El amor tiene carácter pasivo en el versículo catalán, y ha recibido un sentido activo en la traducción alemana.

V. *Diferencias a causa del uso de otras formas gramaticales*

- a) 7. ...Repòs: -Hoc, per ço cor enfre los treballs e els plaers que em dónes, no en *faç* diferència.
- b) 8. ...Er antwortete: Ja, denn zwischen den Leiden und den Freuden, die Du mir schenkst, *machst Du* keinen Unterschied.
- c) *haces...*
- d) *make ich...*

Al usar la segunda persona resulta cambio de sentido.

- a) 80. Tramès *lletres* l'amic a son Amat,...
- b) 81. Der Liebende übergab seinem Geliebten *Briefe*,...
- c) cartas
- d) einen Brief (una carta)

Según nota en la traducción de Riquer «lletres» significaba «carta», como en latín «litterae». (Lo mismo en el vers. 129/130).

- a) 96. Demanaren a l'amic *de qui era*. Repòs: -*D'amor*. -*De què est?* -*D'amor...*
- b) 97. Man fragte den Liebenden, *woher er ware*. Er antwortete: *Von der Liebe*. - *Wem gehörst Du?* - *Der Liebe...*
- c) ...de dónde era? -De amor. -De quién eres? -De amor...
- d) ...wem er gehörte? -Der Liebe. -Woraus bist Du? -Aus Liebe...

Se trata, como puede verse fácilmente, de una confusión entre los pronombres «qui» «què» y la preposición «de» con el adverbio «d'on».

VI. Traducciones libres.

- a) 132. Vestia l'Amat son amic mantell, cota, gonella; e capell *li faïa* d'amor, e camisa de pensaments, ..., e *garlanda de plors*.
- b) 133. Der Geliebte bekleidete den Liebenden mit Jacke, Rock und Mantel. Die Kappe machte er ihm aus Liebe, das Hemd aus Gedanken, ..., *den Kopf bekränzte er mit einem Kranz von Tränen*.
- c) ...el gorro le hacía de amor, la camisa de pensamientos, ..., y *la cabeza adornaba con guirnalda de llantos*.
- d) die Kappe machte er ihm aus Liebe, das Hemd aus Gedanken und *einen Kranz von Tränen*.
- a) 170. Amor és *bulliment* d'audàcia e de temor *per fervor*...
- b) 171. Liebe ist eine *Mischung* von Kühnheit, Furcht und *Leiden-schaft*...
- c) Amor es una *mezcla* de osadía, temor y fervor.
- d) Liebe ist ein *Aufwallen* von Kühnheit und Furcht aus *In-brunst*.

«Mezcla» no tiene el sentido plástico y dinámico de «bulliment» que tiene a su vez mucho de «calor» en sí. - La colocación de la conjunción «y» en Klaiber modifica el sentido original. - Nos encontramos con una traducción deficiente de «fervor» (Véase IX b).

- a) 195. ...; e els plaers e els turments *s'ajustaven e s'unien* en ésser una cosa mateixa en la volentat de l'amic...
- b) 196. ...Freude und Leid *taten sich zusammen und einigten sich*, ein und dasselbe Ding im Willen des Liebenden zu sein...
- c) ...se aliaron y se pusieron de acuerdo,...
- d) ...trafen zusammen und vereinigten sich,...

Klaiber traduce: reunirse y emprender algo (Ajustarse), lo que convierte al «einigten sich» en algo innecesario. Además esta palabra (einigten sich) traduce el «ponerse de acuerdo» y no el «unirse».

- a) 212. ...a enamorar sos sotsmeses per honrar sós honraments.
- b) 213. ...dass er seine Untertanen mit Ehrfurcht vor seiner Grösse erfülle.
- c) ...a llenar a sus súbditos con veneración a su grandeza.
- d) ...um seinen Untertanen Liebe einzuflössen, damit sie ihm Ehre erweisen.

Klaiber suprime «amor», un concepto fundamental en el versículo y en todo el pensamiento luliano.

- a) 264. Esguardava l'amic son Amat en la major diferència e concordança de virtuts, e en la major contrarietat de virtuts e de vicis, e en ésser (e) perfecció, qui es convenen pus forment sens defalliment e no ésser, que ab defalliment e ab no ésser.
- b) 265. Der Liebende erblickte seinen Geliebten in der grössten Unterschiedlichkeit und im grössten Einklang der Tugenden und in der grössten Gegensätzlichkeit von Tugenden und Lastern, und er schaute ihn in seinem Sein und in seiner Vollkommenheit, die sich besser und makelloser zu einander verhalten als zu Unvollkommenheit und zu Nichtsein.
- c) ...y le consideraba en su ser y perfección que armonizan mejor y más intachable el uno con el otro que con imperfección y no ser.
- d) ...und im Seim und in der Vollkommenheit, welche stärker übereinstimmen ohne Unzulänglichkeit und Nichtsein als mit Unzulänglichkeit und Nichtsein.

La traducción interpreta libremente. El último pensamiento del versículo es hermético.

VII. Traducciones inexactas

- a) 3. Ajustaren-se molts amadors a amar un Amat qui els abundava tots d'amors; e cascú havia per cabal son Amat e sos pensaments agradables,...
- b) 3. Viele Freunde vereinigten sich, um den Geliebten zu lieben, der sie alle mit Liebe überschüttete. Undein jeder hatte seinen Geliebten allein und dessen Wohlgefallen,...
- c) ...y cada uno tenía a su Amado solo y su placer,...

- d) ...und ein jeder hatte seinen Geliebten *als Schatz* und *seine angenehmen Gedanken*,...
- a) 141. *Gabava's e alegrava's* l'amic en les nobles de son Amat;...
- b) 142. Der Liebende *frohlockte und freute* sich über die Herrlichkeiten seines Geliebten,...
- c) El Amigo *regocijábese* y *alegrábase*...
- d) Der Liebende *rühmte sich* der Herrlichkeiten seines Geliebten und freute sich darüber,...
- a) 67. Deïa l'amic a son Amat: -Tu est tot, e per tot, e en tot; e *ab tot tu vull tot, per ço que haja e sia tot mi*...
- b) 68. Der Liebende sagte zu seinem Geliebten: Du bist alles, durch alles, in allem und *mit allem*. *Du willst alles, damit alles eins ist*...
- c) ...Tú eres todo, por todo, en todo y *con todo*. *Tú quieres todo para que todo sea todo*...
- d) ...Du bist alles, überall und in allem; und *mit deinem ganzen Sein will ich dich ganz, damit ich alles habe und alles in mir ist*...
- a) 157. Los hòmens qui es depenyen folls per ajustar diners, mouen l'amic a ésser foll per amor; e la vergonya que l'amic ha de les gents a anar a foll, *dóna manera a l'amic d'on haja amor e preu de les gents*; e per açò és qüestió qual dels dos moviments és major ocasió d'amor.
- b) 158. Die Leute, die sich narrisch gebarden, um Reichtümer zu sammeln, bewegen den Liebenden, närrisch aus Liebe zu sein. Und die Schande, die der Liebende erleidet, wenn er wie ein Narr unter den Leuten geht, *sagt ihm, was er von der Liebe und der Achtung der Menschen zu halten hat*. Und es ist daher die Frage, welche der beiden Empfindungen die grössere Gelegenheit zur Liebe bietet.
- c) ...le dice, que opinión puede tener del amor y del aprecio de la gente...
- d) ...gibt ihm Gelegenheit, die Liebe und Achtung der Menschen zu erlangen...

Este versículo guarda relación con la paradoja evangélica: «El que se ensalza será humillado y el que se humilla será ensalzado. «El amigo, pasivamente, no reflexiona sobre su estado, sin embargo logra amor

y aprecio. Klaiber lo interpreta como si el amigo reflexionase sobre la vergüenza y viese que no le aman ni le aprecian como consecuencia; para él (el amigo) su estado tiene carácter negativo.

- a) 200. –Digues, amador, has riqueza? – Respòs que: –Hoc: Amor.
–Has pobrea? –Hoc, amor. –Per què? –*Per ço cor no és amor major*, e cor no enamora molts amadors a honrar los honraments de mon Amat.
- b) 201. Sage Liebender, bist Du reich? Er antwortete: Ja, an Liebe.
–Bist Du arm? –Ja, an Liebe. –Warum? –*Weil meine Liebe nicht gross genug ist und weil sie nicht genügend Liebende entflammt, die meinem Geliebten Ehre erweisen.*
- c) ...Porque mi amor no es bastante grande...
- d) ...weil keine grössere Liebe besteht...

En la respuesta de Klaiber no aparece la contestación a las dos preguntas, sino una sola en sentido negativo. Klaiber no toma en cuenta la antítesis de las preguntas.

- a) 221. Amor se donava a qui es volia, e car a molts hòmens no es donava e los amadors fortment no enamorava, *pus n'havia llibertat*;...
- b) 222. Die Liebe gab sich dem, der sie wollte; aber da sie sich nur wenigen Menschen schenkte und da sie die Liebenden nicht so sehr entflammte, *wie sie die Möglichkeit hatte*,...
- c) ...y como no enamoraba a los amadores *de acuerdo con la posibilidad que tenía*,...
- d) ...da sie die Liebenden nicht so sehr entflammte, *hatte sie also noch Freiheit*,...

La traducción de Klaiber resulta incompleta y no traslada en ningún caso la paradoja luliana de este versículo.

- a) 234. Amor és mar tribulada de ondes o de vents, qui no ha port ni ribatge. Percix l'amic en la mar, e en son perill pereixen sos turments e *neixen sos compliments*.
- b) 235. Die Lebe ist ein von Wind und Wellen bewegtes Meer, das keinen Hafen und keine Küste hat. Der Liebende ertrank in dem Meer, und mit ihm ertranken seine Qualen, *aber seine Verdienste schwammen obenauf*.
- c) ...pero sus méritos sobrenadaron.
- d) ...und seine Vollkommenheit wird geboren.

La traducción libre de Klaiber —poco feliz aunque correcta de concepto— deja escapar el símbolo místico —especial de la mística alemana— del nacer, al sustituirlo por nadar.

- a) 254. ...Repòs: —Segons aitals paraules se segueix que si deïa falsies *fos lloat, amat, servit, honrat per les gents, e defès dels amadors de mon Amat.*
- b) 255. ...Er antwortete: Es folgt aus diesen Worten, dass, wenn ich die Unwahrheit sage, *ich von denen gelobt, geliebt, bedient, geehrt und verteidigt werde, die meinen Geliebten verachten.*
- c) ...sería alabado, amado, servido, honrado y defendido por los cuales que menosprecian a mi Amado.
- d) ...werde ich von den Leuten gelobt, geliebt, bedient und geehrt und von denen, die meinen Geliebten lieben, abgelehnt.
- a) 277. Nodria l'Amat son amic a amar, *e amor ensenyava-li a perillar...*
- b) 278. Der Geliebte lehrte seinen Liebenden zu lieben, *die Liebe lehrte ihn zu sprechen...*
- c) ...amor le enseñaba a hablar,...
- d) ...die Liebe lehrte ihn, in Gefahren zu sein,...
- a) 335. Oïa blasmar l'amic son Amat, en lo qual blasme *veïa l'entement la justícia e la paciència* de son Amat, cor la justícia punia los blasmadors, *e la paciència los esperava a contricció, penediment...*
- b) 336. Der Liebende hörte, wie man seinen Geliebten lästerte, und *er erblickte darin die Vernunft, die Gerechtigkeit und die Geduld* seines Geliebten; denn die Gerechtigkeit strafte die Lästere, und *die Geduld verhieß ihnen Zerknirschung und Reue...*
- c) ...y en esto él (el amigo) veía al entendimiento, a la justicia y a la paciencia..., y la paciencia los prometía contrición y arrepentimiento.
- d) ...und in diesem Tadel erblickte die Vernunft die Gerechtigkeit und die Geduld seines Geliebten, ..., und die Geduld hoffte auf ihre Zerknirschung und Reue.

No es comprensible por qué Klaiber ha cambiado el sentido luliano, toda vez que este pasaje no ofrece gran dificultad conceptual ni estilística.

VIII. *Versículos en los cuales coinciden varios casos de los grupos señalados*

- a) 88. *Apartaren-se l'amic e amor, e tenien solaç de l'Amat; e representà's l'Amat. Plorà l'amic, e esvanet's amor en l'esmortiment de l'amic. Reviscolà l'Amat son amic con li remembrà ses faïçons.*
- b) 89. *Der Liebende und die Liebe gingen in die Einsamkeit (grupo I) und sie erhielten Trost vom Geliebten (grupo IV), der sich zu ihnen gesellte (grupo I). Es weinte der Liebende und seine Liebe schwand ersterbend dahin (grupo II). Der Geliebte brachte seinen Liebenden wieder zum Leben (grupo VI), indem er ihm seine Schönheiten ins Gedächtnis rief (grupo I).*
- c) *El amigo y el amor se fueron a la soledad y obtuvieron consuelo del Amado que se reunió con ellos. Lloró el amigo y su amor se desvaneció muriendo. El Amado volvió al amigo a la vida, recordándole sus bellezas.*
- d) *Der Liebende und die Liebe zogen sich zurück und ergötzen sich an ihrem Geliebten. Dieser zeigte sich ihnen. Der Liebende weinte und die Liebe schwand in der Schwäche des Liebenden dahin. Der Geliebte liess den Liebenden wieder zu sich kommen, indem er ihn an seine Züge erinnerte.*

IX. *Casos especiales*

a) *llanguiments*

En muchos versículos aparece la palabra «llanguiments», que Riquer traduce con «fatigas». (En alemán: Mühe, Müdigkeit, Mattigkeit). Klaiber lo traduce de varias maneras, por ejemplo: vers. 21/22: Sehnsucht (ansia), 30/31: Qualen (tormentos), 44/45: Krummer (pena), 50/51: Verlangen (deseo, anhelo), 77/78: Leid (pena, dolor), 94-95: Liebessehnen (ansia por amor), 16/67: Verlassenheit (aislamiento), 47/48: Trübsal (tribulación), 56/57: Unruhe (inquietud), 85/86: Not (miseria), 148/49: Mutlosigkeit (depresión) etc.

Como se trata de fatigas del alma, se podría poner «Niedergeschlagenheit» (abatimiento, en sentido figural). «Mutlosigkeit» es lo más cercano a este sentido. Todas las otras traducciones pueden encuadrarse en el grupo I. En todo caso hay que reconocer la extraordinaria dificultad que representa traducir el concepto catalán «llanguiments».

b) *frevor*

La palabra «frevor» es traducida como «Leidenschaft» (pasión -

vers. 75/76, 170/71, 348/49) y «fervent» como «glühend» (ardiente – vers. 98/99).

Encontramos las palabras «Inbrunst» y «inbrünstig» más adecuadas al sentido de «frevor» y «fervent» en estos casos, porque expresan bien la absorción y dedicación del amigo en su obra y da a esta un sentido más profundo, conservando todo el carácter afectivo de «frevor».

c) *entendimiento – enteniment*

El místico alemán, Meister Eckehart, habla en su obra de las potencias del alma y hace diferencia entre tres superiores y tres inferiores. Las primeras son «memoria, entendimiento y voluntad».

Como en la obra de Llull también aparecen estos tres conceptos, se pregunta por qué Klaiber no traduce «entendimiento» con «Vernunft» en vez de «Verstand». Tal vez influido por la terminología filosófica –especialmente Kantiana– que designa «la razón» con el concepto «Vernunft». Es cierto pues que «entendimiento» significa en alemán «Verstand» pero se puede traducir también como «Vernunft» lo que sería más conveniente en este caso. (En el versículo 335/36 se encuentra una vez «entendimiento = Vernunft». «Entendimiento = Verstand» encontramos por ejemplo en los vers. 18/19; 102/103; 126/127; 138/139; 164/165; 183/184; 192/193; 225/226).

Como final y para que también quede de manifiesto la magnífica técnica de Klaiber como traductor, voy a citar un versículo de la obra de Llull con la famosa traducción de Klaiber. Quede como un modelo de las excelentes traducciones que nos brinda esta versión alemana.

122. Enllumenà amor ló nuvolat qui es mèns enfre l'amic e l'Amat; e féu-lo enaixí llugorós e resplendent con és la lluna en la nit, e l'estel en l'alba, e lo sol en lo dia, e l'enteniment en la volentat; e per aquell nuvolat tan llugorós se parlen l'amic e l'Amat.
123. Die Liebe beleuchtete den Wolkenschleier, der sich zwischen dem Liebenden und dem Geliebten gelegt hatte, und sie machte ihn so licht und hell, wie der Mond ist in der Nacht, der Abendstern in der Dämmerung, die Sonne am Mittag und die Einsicht im Willen. Und durch diese leuchtende Wolke sprache der Liebende und der Geliebte zueinander.

EDITH AWE

Hamburg